

R E P U B L I C A      P E R U A N A  
Ministerio de Educación Pública  
Dirección de Educación Primaria  
Superintendencia de Educación Primaria del Oriente

# Sankevanti 4

PUBLICATIONS FILE COPY  
DO NOT REMOVE

CARTILLA 4  
PARA TRANSICION  
(Machiguenga-Castellano)

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva

1958

Tiraje de 1961

## A LOS MAESTROS

Esta cuarta cartilla presenta palabras, frases, y oraciones en las cuales se encuentran las mismas letras y sílabas que hay en las primeras cartillas, además de seis letras y varias sílabas nuevas. Las lecciones que presentan letras nuevas, y las primeras palabras en que se emplean estas letras, son las siguientes:

Página	1	s	sekatsi
	6	v	koviti
	16	ty	tyara
	25	ñ	año
	30	ky	kamatikya
	34	j	notigajaigaka

Como hay pocos sonidos nuevos en las palabras, el alumno debe leer con un mínimo de ayuda de parte del maestro. Al principio de cada lección en que hay palabras nuevas (las cuales están subrayadas), el maestro ayudará a los alumnos a dar con su significado, comparando las palabras nuevas con palabras conocidas que son semejantes o que contienen las mismas sílabas, las cuales se encontrarán repetidas en la misma página.

kapiro

ipakero

tsitsi

pankotsi

sekatsi

kimaro

itsamaireku

ikentakero

tsamairintsikuipankitakero

itsamaiti apa tsamairintsiku

ipankitakero sekatsi

ipankitakero shinki

ipankitakero potsoti

poshini sekatsi

paca

El le dió.

candela

casa

yuca

guacamayo

en su chacra

El lo mató.

en la chacra

El la sembró.

Mi papá estaba trabajando en su chacra.

Sembró yuca.

Sembró maíz.

Sembró achiote.

La yuca es muy rica.

oaku	ana	amaatake
piteti	megiri	inaro
<u>oatuti</u>	parari	<u>amakeror</u>
	<u>agira</u>	

oatuti ina tsamairintsiku  
 agira sekatsi  
 oatuti agira shinki  
 amakeror sekatsi pankotsiku  
 amakeror shinki pankotsiku  
 onkotakeror  
 opakena maani

río	huito	Flota, nada.
dos	ardilla	raya
Ella se fué.	nutria	La trajo.
	Ella trajo.	

Mi mamá se fué a la chacra a traer yuca.  
 Se fué a traer maíz.  
 Trajo yuca a la casa.  
 Trajo maíz a la casa.  
 La cocinó.  
 Me dió un poco.

apa	maika	shima
Apa	Maika	Shima
chapi	nero	tera
Chapi	Nero	Tera
etini	osheto	tsitsi
Etini	Osheto	Tsitsi
ige	piteni	tyani
Ige	Piteni	Tyani
koki	sotsi	viro
Koki	Sotsi	Viro

---

mi papá	ahora	boquichico
ayer	mirala	no
armadillo	maquisapa	candela
mi hermano	dos	quién
mi tío	afuera	tú

Chapi opitake ina sotsi. 47

Impogini opokake pagiro.

Okanti: Tsame katonko.

Nokogake nantakera koviti.

Nantakera koviti piteti.

Okanti ina: Nantakera  
koviti aikiro. Tsame katonko.

Nagutera kipatsi. Agakitiro

kipatsi. Antakero ogovite.

Impogini okanti: Maika  
kametitake nogovite. Nonkotakero  
sekatsi. Nonkotakero parianti.

---

Ayer mi mamá estaba sentada afuera.  
Después vino mi tía. Dijo: Vamos arriba.  
Quiero hacer ollas. Haré dos ollas.

Mi mamá dijo: --Haré también ollas.  
Vamos arriba. Traeremos tierra. Se  
fué a traer tierra. Hizo su olla.

Después ella dijo: Ahora es buena  
mi olla. Cocinaré yuca. Cocinaré  
plátanos.